

Ce qu'est le monde

Ce conte moral est un frère de la fable de la Fontaine intitulée "le meunier, son fils et l'âne" et pourtant il est recueilli auprès de Mamadou Kâ, sexagénaire natif du Cayor. D'après ce vieux, tailleur de son état, ce texte est connu dans tous les villages du Cayor et semble bien relever de l'authentique tradition populaire. Comme le locuteur parle devant sa famille, il fait des allusions à l'un et l'autre des enfants présents.

On peut bien sûr comparer le récit de Mamadou Ka et celui de La Fontaine ; il serait intéressant de faire trouver aux élèves la structure et le contenu commun tout autant que les différences dans les comportements des acteurs, les réflexions de l'auteur, le style, le rapport entre les gens et leur jugement sur la situation, qui font de ce récit un conte authentiquement africain.

CE QU'EST LE MONDE :

Il y avait un vieillard dont le fils était un jeune garçon très sage mais n'était éveillé en rien de ce qui concerne les choses de ce monde. Tout ce qu'on lui recommandait, croyait-il, était bon. Il ne savait distinguer le bon du mauvais côté des choses à accomplir.

Un jour, alors que le vieillard était assis sur le Pintch du village, son fils, de retour des champs passa devant lui, guidant un âne. Le vieillard le considéra pendant longtemps et lui dit:

- Mon fils sais-tu ce qu'est le monde ?

L'enfant affichant une certaine indifférence, le père l'interrogea à nouveau :

- Sais-tu ce qu'est le monde ?

Alors l'enfant regarda le sol pendant un moment puis fixa son père et repliqua :

- Père qu'est-ce que le monde ?

Le père le considéra de nouveau pendant longtemps, secoua sa tête, sourit, se redressa et lui dit :

- Mon fils, lève-toi et guide cet âne; nous allons partir et je vais te montrer ce qu'est le monde. Le fils se leva et suivit son père.

Ils marchèrent et marchèrent jusqu'à ce qu'ils arrivèrent dans un village. Les premiers villageois à les apercevoir posèrent leur main sur leur bouche en signe d'étonnement. Un vieillard leur dit:

- Tiens ! l'enfant n'est pas monté sur l'âne, le vieux non plus - cela est vraiment incroyable ! ses hommes qui marchent alors qu'ils ont un âne en parfait état.

Ces paroles tombèrent dans l'oreille du père et du fils. Ils se regardèrent ainsi le père dit-il au fils :

- Je vais monter sur l'âne et tu vas marcher alors !

Ils partirent , partirent, partirent jusqu'à ce qu'ils atteignirent un autre village. Le père était sur l'âne, le fils marchait; comme ils entrèrent dans le village ils rencontrèrent un groupe de jeunes garçons qui allaient aux champs. L'un d'eux - c'était à coup sûr pervers, comme ce vaurien Macoumba - leur dit :

- Mon Dieu ! Qu'il est méchant et avide de préséance ce vieillard ! Ne peux-tu pas laisser au moins ce jeune garçon s'asseoir à tes côtés et partager l'âne au lieu de le regarder marcher sous cette chaleur ? Un de ses camarades du village ajouta :

- Ah ! Il y a des vieux pour qui la majesté est une préoccupation constante ?

Ces paroles tombèrent dans l'oreille du père et du fils. Ils se regardèrent, le père dit-il au fils : monter devant moi.

Ils partirent, partirent, partirent jusqu'à ce qu'ils atteignirent un autre village. Le père et le fils étaient tous deux sur l'âne. Dès qu'ils entrèrent dans le village, ils rencontrèrent des jeunes filles qui allaient puiser de l'eau. L'une d'elles les regarda pendant longtemps et dit:

- Qu'ils aiment vraiment être ensemble ces gens-là !
un âne, deux hommes !

Une autre la plus taquine - comme Salimata-dit:

- Qu'il est vraiment avare ce vieillard ! Ne peut-tu pas descendre de cet âne pour prendre un autre ?

Une autre, bien éduquée "ndeysan"!(1)-comme la petite Fatma-ajouta:

- Et s'il n'en possède pas ?

La jeune fille taquine, boudant, clignotant des yeux, frappant des mains, s'exclama ainsi :

- Qu'il marche alors et laisse l'âne au jeune garçon ! Un père qui veut tant partager avec son fils il faut marcher pour le voir-

Le père regarda longtemps le fils et dit :

- Je vais descendre alors et te laisser seul sur l'âne !

Ils partirent, partirent, partirent, jusqu'à ce qu'ils arrivèrent dans un autre village. Le fils était monté sur l'âne, le père marchait. Au moment où ils entrèrent dans le village une vieille femme passa devant eux, qui posa sa main sur sa bouche en signe d'étonnement; elle dit :

Je suis stupéfait ! Qui aurait vu cela depuis que le monde existe ! Un aîné qui marche alors qu'un enfant se trouve seul sur une monture. Que cet enfant manque vraiment de respect!

Ces paroles, tombèrent dans les oreilles du père et du fils.

Ils se consultèrent des yeux pendant longtemps . Le père rit, le fils rit. Le père dit au fils :

- Tu as vu et tu as entendu. Voilà ce qu'est le monde. Le monde s'appelle (Ndiéma Bâ) essayer ou laisser.

Le vieillard a dit la vérité dans le monde il n'y a que cette alternative : ou bien tu essaies ou bien tu laisses. Et celui qui veut satisfaire tout le monde dans tout ce qu'il fait, se fatiguera toujours car tout le monde n'a pas les mêmes pensées.

(1) " ndeysan"- formule utilisée par les wolofs pour exprimer soit de l'admiration soit de la pitié. Ici il s'agit de l'admiration.

Lan mooy addina

Dafi amoon benn goor gu maggat gu amoon benn doom ju tolluwoon ci waxabnbaane laabiiroon, waaye xarawul, yeurinoul dara ci mbiru addina yaakaaroon na ne lépp lu fu ko digal rekk lu baax la.

Benn bés, goor gaa ngi toogoon ci péfécum dekk bu, doom ji romb ko jiital benn mbaam bayyikoo tool ya.

Goor gi xool ko lu yagg yagg ni ko :

- Saa, doom, xam nga lan mooy addina ?

Doom ji daldi ni cell. Baay bi dellu ni ko :

- Xam nga lan mooy addina ?

Waxambaane wa xool ci suuf ba mu yagg mu xool baay bi, ni ko :

- Baay ana lan mooy addina ?

Baay bi daldi ko xoolaat lu yagg, yengal boppam, muu fi ni beret ni ko :

- Saa, doom jogal wommat mbaam ni fu dem na won la lan mooy addina Doom ji joy and ag baay ba fu dem

Nuy dox di dox ba yegti beneen dekk . Na leen njeldt ca dekk ba dafu teg seen loxo ci seen gémmi. Genn goor gu maggat ni leen :

- Moo yéen xale bi warul mbaam mi, mag ni warul mbaam mi ku mossa gis lli waay. Nit di dox te yore mbaam mu dara fenxul

Wax jooju tabbindoo ci noppu baay beeg ju doom ji fu xoolante lu yagg baay bi ni doom ji :

- Ma kott boog nga dox

Nuy dem, di dem, di dem ba yegg ci beneen dekk Baay baa nga ci kow mbaam mi doom gi di dox. Nakka fu dugg ci biir dakk bi, fu daje ag ay waxambaane yu takku yu jemoon tool . Kenn ci foom xam na ni rekk moo

ci genoon sâmbaabeoy mal na Makumba mi toog krasara mat gu ni leen :

- Billaay goor gi yz soxor te bēgg nguur . Menulōō wacc xale bi rekk mu toog sa wet géén bokk mbaam mi nga koy xool muy dox ci mbooya mi ?

Beneen moroomam teg ci né :

- Aa am na mag fōo xam ni kay, mbeygum daraja fa mu leen yem Wax jooju uitam tãbbindōō ci noppu baay beeg ju doom ji Nu xolanteeti lu yagg yagg Baay bi ni doom ji :

- Yeegal fi ci kanam

Nuy dem, di, dem, di, dem ba yegg ci beneen dēkk .

Baay bi ag doom ji yēpp ũu ngi ci kow mbaam mi. Nakka laũu dugg, ci biir dēkk ba, ũu dajeeg ay jāanq yu doon rooti, kenn ci jāanq yi xool leen lu yagg ni :

- Nu de noo bēgg lu ũu bokk. Benn mbaam, ũaari nit

Keneen ku gena pāank mel ne Salimata - ni :

- Cēyy goor gi moo nay Menōō wacc mbaam mi te jēli beneen ?

Keneen ku yaaru Ndeyaan na taf ma mu tuuti- teg ci né :

- Bu ko amul nag ?

Jānq bu pāank ba biin, regeju, tāccu, né ko :

- Koon mu dox te bayyi mbaam mi ag xale bi

Baay bi bēggōonna doom ji boog dēggnde ag jisandoo li. Baay bi xool doom ji lu yāga yāagg né :

- Na wacc boog dox bayyi la nga kott mbaam mi l

Nuy dem, di, dem, di dem ba agsi beneen dēkk. Doom ji kott baay bi di dox. Ba ũu duggēe ci biir dēkk ba , benn jigēen, gu mǎggat romb leen daldi dar loxoom ci gemniŕem né :

- Xanaa damay waaru ku masa jis li ba āddina sasoo ba toy mag di dox xale di war. Xale bi dé moo gena ũakk kersa Wax jooju tãbbindōō ci noppu baay bi ag bu doom ji ũu xoolante lu yagg yagg. Baay bi ree. Doom ji ree Baay bi né doom ji.

.../.

- Jis nga, déégo nga. Li mooy àddina. Addina jéem mba ba la tuddu.

''
Goor wax na dégg di àddina faar yii foon fi am : dangay jéem
mba nga tu ku bégg mag lépp lāoy dof mu neex fiépp dangay sonnal sa
bopp ndax fiépp bokkufu yem xalaat.